

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПРАГМАЛІНГВІСТИКИ [CURRENT ISSUES IN PRAGMALINGUISTICS]

УДК 811.134.2'38

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 10.09.2024 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 15.09.2024 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 97.43 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2024.46.05>

EL TEMA DE GUERRA EN LA OBRA LITERARIA Y PUBLICISTA DE JAVIER CERCAS (a base de las novelas “Soldados de Salamina”, “La velocidad de la luz” y las columnas de “El País Semanal”)

Liudmyla V.Artemova (Kyiv, Ucrania)

l.artemoval@knu.ua

Candidato en Filología, Profesora Asociada del Departamento de la Filología Románica

de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko

(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)

Ave. de Tarás Shevchenko 14, Kyiv, Ucrania, 01601

Esta investigación presenta los resultados del análisis de las traducciones de diferentes materiales informativos (del español al ucraniano) realizadas por los estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (España) bajo la supervisión docente para la II Conferencia sobre la Interpretación del Lenguaje del Vino (24-25 de abril de 2023). En este artículo nos gustaría presentar los resultados de esa enriquecedora experiencia en muchos aspectos, ya que nos ofreció una oportunidad perfecta para abordar el estudio de las peculiaridades del lenguaje del vino. Se trata de un lenguaje especializado caracterizado por una serie de rasgos únicos y singulares que hacen que sus textos sean heterogéneos e híbridos. Estos textos cumplen múltiples funciones (informativas, apelativas, estéticas, por nombrar algunas) y, como consecuencia, reúnen las peculiaridades de diferentes registros (legal y artístico, entre otros). Desde una perspectiva translitológica, estas mismas características relevantes hacen que la traducción de esta tipología de textos especializados sea un desafío, ya que su singularidad se basa en el hecho de que combinan un alto porcentaje de términos específicos del ámbito del vino con la compleja sintaxis y metaforización del texto.

Palabras clave: el lenguaje del vino, lenguaje especializado, terminología, texto híbrido, traducción.

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав’єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїни Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal») (Іспанською) [Tema vijny u hudoznhih ta publicystychnyh tvorah Hav'jera Serkasa (na materiali romaniv «Voi'ny Salaminu» i «Zi shvydkistju svitla» ta kolonok «El País Semanal»)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V.], l.artemoval@knu.ua

ТЕМА ВІЙНИ У ХУДОЖНІХ ТА ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТВОРАХ ХАВ'ЄРА СЕРКАСА (на матеріалі романів «Воїни Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal»)

Людмила Василівна Артемова (м. Київ, Україна)

l.artemova@knu.ua

кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У цьому дослідженні представлено результати аналізу перекладів різних інформаційних матеріалів (з іспанської мови на українську), виконаних студентами факультету письмового та усного перекладу Університету Гранади (Іспанія) під керівництвом викладача для II Конференції з інтерпретації мови вина (24-25 квітня 2023 року). У цій статті ми хотіли б представити результати цього багато в чому збагачуючого досвіду, оскільки він надав нам чудову можливість підійти до вивчення особливостей цього роду текстів. Мова вина, що характеризується низкою унікальних і неповторних рис, які роблять її тексти гетерогенними і гібридними. Ці тексти виконують численні функції (інформативну, апелятивну, естетичну тощо) і, як наслідок, поєднують у собі особливості різних регистрів (зокрема, юридичного та художнього). З перекладознавчої точки зору, ті ж самі особливості роблять переклад цієї типології спеціалізованих текстів складним завданням, оскільки їхня унікальність полягає в тому, що вони поєднують значну кількість термінів, специфічних для сфери виноробства, зі складним синтаксисом, а також метафоризацією тексту.

Ключові слова: мова вина, спеціалізована мова, термінологія, гібридний текст, переклад.

THE THEME OF WAR IN THE LITERARY AND JOURNALISTIC WORKS OF JAVIER CERCAS (Based on the Novels *Soldiers of Salamis* and *The Speed of Light* and Columns in *El País Semanal*)

Lyudmila V. Artemova (Kyiv, Ukraine)

l.artemova@knu.ua

PhD (Philology), Associate Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

The Theme of War in the Literary and Journalistic Works of Javier Cercas (Based on the Novels *Soldiers of Salamis* and *The Speed of Light* and Columns in *El País Semanal*) (in Spanish) [Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав'єра Серкса (на матеріалі романів «Воїни Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal»)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], l.artemova@knu.ua

This research presents the results of the analysis of the translations of different information materials (from Spanish into Ukrainian) carried out by the students of the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada (Spain) under the teaching supervision for the II Conference on the Interpretation of the Language of Wine (24-25 April, 2023). In this article we would like to present the results of that enriching experience in many ways, since it offered us a perfect opportunity to approach the study of the peculiarities of the language of wine. It is a specialized language characterized by a series of unique and singular features that make its texts heterogeneous and hybrid. These texts fulfil multiple functions (informative, appellative, aesthetic, to name but a few) and, as a consequence, they bring together the peculiarities of different registers (legal and artistic, among others). Seen from a translational perspective, the same relevant features make the translation of this typology of specialized texts a challenge, since their uniqueness is based on the fact that they combine a high percentage of terms specific to the field of wine with the complicated syntax and metaphorization of the text.

Keywords: the language of wine, specialized language, terminology, hybrid text, translation.

Introducción

La viña y el vino forman parte de un patrimonio cultural unido a la historia de Europa, en particular, al de España, un país vinícola por excelencia donde a lo largo de muchos siglos de historia el vino ha sido elemento esencial para el desarrollo económico, social y cultural de las distintas zonas vitivinícolas. Al tener en cuenta la historia millonaria de la cultura del vino en España tiene sentido afirmar que forma todo un mundo particular, rico y multifacético. Ya que cuando hablamos del dominio vitivinícola nos referimos al conocimiento y estudio de la vid y su cultivo pero también abarca el conocimiento y estudio del vino y su elaboración. Por ejemplo, hablando de vid son sus variedades, en lo que toca al cultivo, las propiedades de las tierras; en caso de referirse a las características del vino, bien estructurado o de su cuerpo; si es la elaboración, la crianza sobre lías. Se entiende que detrás de estos conceptos hay dos ciencias, la *ampelografía* y la *enología*, donde la segunda es mucho más conocida incluso en los ámbitos no tan profesionales por ser ampliamente utilizada y con frecuencia parece comprender no solo lo relativo al conocimiento del vino sino también lo propio a la vid y su cultivo [3, p. 62-63].

Teniendo en cuenta las peculiaridades antes mencionadas consideramos

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав'єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїни Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal») (Іспанською) [Tema vijny u hudozhnih ta publicystychnyh tvorah Hav'jera Serkasa (na materiali romaniv «Voi'ny Salaminu» i «Zi shvydkistju svitla» ta kolonok «El País Semanal»)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V., L.artemova@knu.ua]

apropiado estudiar su lengua especializada en su naturaleza diacrónica, dinámica, donde las unidades léxicas, en no pocas ocasiones, carecen de significados perfectamente delimitados y estables, donde predomina la multidisciplinariedad sin superposición de significado [5, p. 39-40].

Sin embargo, es poco apropiado pretender que el traductor sea enólogo o viticultor ya que a veces damos por supuesto que un buen traductor debería ser un buen conocedor de la materia que traduce, debería ser un experto en esta materia. O sea, obligarlo a especializarse en el dominio vitivinícola que es una amplia gama de conocimientos: tipo de vino y sus características, determinados tipos de uva, la forma de elaboración, el proceso de vinificación, las notas de cata, el maridaje de los vinos y la gastronomía, incluida la normativa vigente [5, p. 80]. Queda claro, en cualquier caso, que la traducción de esta tipología de textos representa todo un reto a los traductores e intérpretes por plantear exigencias en cuanto al conocimiento sobre su terminología y estilo, necesidad de estar familiarizados con este tema, adquirir cierto conocimiento enciclopédico y lingüístico, acceder a glosarios y vocabularios especializados.

Vemos el **objetivo** de este trabajo en investigar y presentar algunas pero relevantes peculiaridades de la traducción de esta tipología de textos especializados en el mundo de vino que representan determinadas dificultades acondicionadas por la singularidad a este tipo de escritos que compaginan alto porcentaje de términos propios del ámbito vitivinícola, sintaxis complicada así como la metaforización del texto. El objetivo planteado tiene una clara correspondencia con su **novedad**.

En abril de 2023 la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (España) organizó las II Jornadas de la Interpretación del Lenguaje del Vino (24-25 de abril, 2023) en la participaron los estudiantes de esta facultad encargados de la traducción de folletos y otros materiales informativos vinculados con el vino al portugués, alemán y ucraniano. El grupo de estudiantes del ucraniano llevó a cabo la traducción de varios folletos informativos que representaban diferentes bodegas locales (vinos de Málaga, Xolair) que después fueron revisados y, en adelante, estos textos originales y sus traducciones nos sirvieron de **material** tanto para la ponencia presentada en las Jornadas como para

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

The Theme of War in the Literary and Journalistic Works of Javier Cercas (Based on the Novels *Soldiers of Salamis* and *The Speed of Light* and Columns in *El País Semanal*) (in Spanish) [Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав'єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїн Саламін» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal»)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

esta investigación.

La exposición del material

En la tipología de los textos con los que hemos trabajado el papel primordial lo desempeñaban diferentes condicionantes, estrategias y la intencionalidad del texto, es decir, su función, sus receptores, tiempo, lugar y forma para su producción, asimismo el receptor de la traducción. Lo que se ve reflejado en estilo, registro y tipo de léxico utilizado para cumplir con las expectativas o el perfil del receptor [5, p. 32].

Si nos referimos a los géneros y tipos textuales relacionados con la vid y el vino podemos distinguir siete grupos textuales:

- a) textos de carácter humanístico (la crítica, el reportaje, la noticia enológica), administrativo y financiero, jurídico, biosanitario, híbridos;
- b) de entre textos de carácter científico-técnico: la ficha de cata, la nota de cata;
- c) textos turísticos: el folleto enoturístico [7, p. 27-96]

La mayor parte de los textos que hemos trabajado son textos híbridos, o sea son textos multidisciplinarios que engloban textos literarios, periodísticos, y otros relacionados con la historia, la geografía, la arqueología o la filosofía, etc. Además,

los folletos traducidos incluyen la crítica enológica por contener las siguientes partes: titular, subtítulo, ficha técnica, la presentación, el análisis del producto.

Otro género traducido es el reportaje del turismo enológico ya que la temática suele ser una ruta enológica o bien un reportaje sobre un viñedo o una zona.

El folleto enoturístico es un género peculiar cuya función principal es apelativa, para captar la atención del consumidor y crear la necesidad de realizar un viaje, experimentar sensaciones con las imágenes relativas a los viñedos, las bodegas, con referencia a los sentidos ligados al consumo o la degustación del vino [7, p. 93]:

Si aplicamos la clasificación de Montero según la tipología de discursos es el discurso divulgativo puesto que está enfocado hacia el público general, pero por sus peculiaridades absorbe también algunos rasgos del discurso especializado y didáctico [5, p. 95].

Y a veces el texto adquiere rasgos del texto de carácter jurídico:

El Consejo Regulador es el **órgano de gestión** de las **denominaciones de origen** “Málaga”, “Sierras de Málaga” y “Pasas de Málaga”, y cuyos fines

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав’єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїни Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal») (Іспанською) [Tema vijny u hudozhhnih ta publicystychnyh tvorah Hav'jera Serkasa (na materiali romaniv «Voi'ny Salaminu» i «Zi shvydkistju svitla» ta kolonok «El País Semanal»)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

principales son la *representación, defensa, garantía, formación, investigación, desarrollo e innovación de mercados y promoción* tanto de los vinos como de las pasas **amparadas**. - Регулююча рада є керівним органом по захисту найменувань за походженням “Малага” (“Málaga”), “Сьєрас-де -Малага” (“Sierras de Málaga”) у “Пасас де Малага” “Pasas de Málaga”. Основною метою діяльності цього органу є *представництво, захист, гарантування, навчання, дослідження, розвиток та інновації на ринку та просування вин та родзинок, якими він опікується*.

Entre la terminología propia de regulación encontramos: *DO Denominación de Origen* – найменування за походженням; *DOP Denominación de Origen Protegida* – захищene найменування місця походження; *El consejo regulador* – Регулююча рада з питань ...

La definición de la lengua de la vid es expresión y portadora del saber vitivinícola e instrumento básico de comunicación entre los especialistas del sector (viticultores, enólogos, catadores, sumillers, etc) y entre estos y el público no especializado.

M. Cabré define el lenguaje de especialidad como “subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación” [2, p. 139]. La lengua de la vid y el vino, según M. Ibáñez, es “expresión y portadora del saber vitivinícola e instrumento básico de comunicación entre los especialistas del sector (viticultores, enólogos, ingenieros agrónomos, catadores, sumillers, etc.)” y entre estos y el público no especializado [3, p. 4]. Si entrelazamos estas dos definiciones obtenemos tales conclusiones:

- ✓ la temática es el saber vinícola;
- ✓ los usuarios son tanto los especialistas, los expertos como el público no especializado;
- ✓ una infinidad de situaciones comunicativas relacionadas con este tema.

Un papel relevante en el funcionamiento del lenguaje especializado y multidisciplinar desempeñan los términos. Según M. Cabré, los últimos se distinguen por:

a) tienen el carácter monorreferencial que ayuda a aportar un carácter preciso y únívoco a los términos, además de eso permite diferenciar la terminología

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

The Theme of War in the Literary and Journalistic Works of Javier Cercas (Based on the Novels *Soldiers of Salamis* and *The Speed of Light* and Columns in *El País Semanal*) (in Spanish) [Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав'єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїні Саламін» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal»)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

propia de un área frente a la de otro campo;

- b) tienen una forma concisa en la que están presentes formantes cultos que les aportan cierto grado de internacionalidad;
- c) presentan variedad, esto hace que en ocasiones sea difícil distinguir la terminología propia de una disciplina frente a otra afín [1, p. 82].

Por lo tanto, en su totalidad componen “el vocabulario de un área de especialidad como el conjunto de términos utilizados en un dominio (conceptos y designaciones; símbolos, términos, construcciones fraseológicas, etc)” [5, p. 21-22]: *Dependiendo de cuando se añade el alcohol al mosto y de si este procede de uva fresca o sobremadura así se obtienen distintos tipos de vinos dulces.* Залежно від кількості алкоголю, який додається до **виноградного сусла**, і від його складу (**свіжі ягоди чи переспілі**), отримуються різні сорти **десертних вин**.

Dentro del léxico general y especializado podemos destacar dos grupos:

- 1) en el que la terminología puede considerarse el elemento diferenciador entre la lengua general y el lenguaje de especialidad;
- 2) En mayor o menor medida, los lenguajes de especialidad hacen uso de la lengua general, existen diferentes grados de especialidad, relacionados con los distintos niveles de categorización [5, p. 91-93].

Podemos observar la combinación de estos grupos en este fragmento:

VARIEDAD MOSCATEL DE GRANO MENUDO / COPT МУСКАТ БІЛИЙ
*Variedad de uva blanca mediterránea y una de las más antiguas que existen. Está catalogada por la ampelografía como la uva **Anathelicon moscathon** cultivada por los griegos o la de las cepas Apiane de los romanos. Los vinos de la uva Moscatel de grano menudo son muy aromáticos, con un buen grado alcohólico y de un color amarillo-ámbar.* – Це середземноморський сорт білого винограду й один з найстаріших з існуючих. За каталогом ампелографії його відносять до сорту **Anathelicon moscathon**, який вирощують у Греції, або у Італії або як різновид римського сорту Апіане. Вина, виготовлені з цього сорту винограду Москатель, дуже ароматні, з високим вмістом алкоголю, жовто-бурштинового кольору.

En general, es léxico especializado suele seguir tales modelos de trasvase: (donde LPS es lenguaje especializado, y LG es lengua general):

- ✓ Del LPS – LG (cuando el término del lenguaje especializado sale de su ámbito y se usa en la lengua general). Así tiene menos precisión, un grupo de

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав’єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїни Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal») (Іспанською) [Tema vijny u hudozhhinih ta publicystychnyh tvorah Hav’jera Serkasa (na materiali romaniv «Voi’ny Salaminu» i «Zi shvydkistju svitla» ta kolonok «El País Semanal»)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V., L.artemova@knu.ua]

usuarios más amplio, quizá mayor flexibilidad. (ej.: moscatel)

- ✓ De LG – LPS (la palabra de la lengua general de adopta en el lenguaje especializado) obteniendo más precisión, la especificidad temática, el grupo reducido de usuarios. (ej.: un color amarillo-ámbar)
- ✓ De LPS 1 – LPS 2 (un lenguaje especializado adopta un término procedente de otro lenguaje especializado) manteniendo la precisión, pero distinta especificidad temática, usuarios diferentes (ej.: con un buen grado alcohólico) [5, p. 94].

En lo tocante la sintaxis de esta tipología de textos es variada. Por un lado, puede regirse por la regla, indicada por M. Cabré, o sea, el lenguaje de especialidad la sintaxis tiene que ser sencilla, con frases cortas y una subordinación no excesivamente compleja [1, p. 151-156].

Ejemplo: *Se obtiene a partir de mostos de uva fresca. La fermentación se para con adición de alcohol viníco.* – Його отримують зі свіжого виноградного сусла. Бродіння зупиняється додаванням винного спирту.

Pero a veces, y es frecuente ver los periodos extensos, con la sintaxis complicada: *El proyecto presente trata de buscar parcelas de viñedos que por sus características únicas del terroir nos den unos vinos de producción pequeña, singulares y con su propia personalidad que nos muestran de la parcela de la que proceden.* – Мета проекту – пошук виноградників, які за своїми біологічними характеристиками дають можливість виробляти у невеликих обсягах оригінальні вина з подкреслено індивідуальними властивостями, які передають колорит їхнього рідного ареалу.

De la misma manera podemos ofrecer otro ejemplo igual de amplio: *Suelos adecuados a estas viñas y con una altitud de unos 1.200 metros con lo cual en la maduración de las uvas durante los meses de agosto a octubre la diferencia de temperatura entre día y noche llega a ser de más de 20° siendo la máxima de solo 35 °, esto hace que la maduración se pare durante la noche y hasta bastante avanzado el día no comienza a activarse con lo cual las maduraciones son más lentas y a la vez más complejas dando unos vinos únicos con unas características excepcionales de maduración.* – Сприятливі для цього виду ґрунтів сорти, а також висота 1 200 метрів над рівнем моря, на якій у період дозрівання

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

The Theme of War in the Literary and Journalistic Works of Javier Cercas (Based on the Novels *Soldiers of Salamis* and *The Speed of Light* and Columns in *El País Semanal*) (in Spanish) [Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав'єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїні Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal»)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

винограду з серпня по жовтень контраст між денною та нічною температурами складає 20°C (а іноді сягає 35°C) формують особливий мікроклімат, у якому дозрівання ніби завмирає на ніч, відновлюється лише у розпал дня; все це уповільнює і ускладнює процес, створюючи неповторні умови для дозрівання ягід, завдяки чому вино набуває унікальних якостей.

En los ejemplos anteriores hemos visto diferentes términos que nos interesantes para clasificarlos: préstamos (*terroir*), calcos, perífrasis (*el moscatel de grano menudo*), cultismos, tecnicismos o términos científicos y términos vinícolas de carácter general (*la fermentación, el alcohol vírico, la maduración, cepas*) [6, p. 11]. Así, traduciendo el folleto de los vinos de la bodega Xolair encontramos el término prestado del francés *terroir* que tiene su equivalencia en español: vino de parcela.

Terroir es un término francés que equivale al término español “terruño”. Ambos provienen del latín *terra*. Su uso se ha extendido a otras lenguas para designar a una extensión geográfica bien delimitada y homogénea que presenta alguna particularidad llamativa en su producción agrícola. En su artículo la investigadora americana del lenguaje de vino A. Lehrer presenta este vocablo como novedoso y importante que no tiene equivalente exacto en inglés por diferentes razones: “ it is used to denote a vineyard’s complete growing environment – soil, drainage, altitude, climate, slope of the terrain, and exposure to the sun.” Pero añade que para algunos autores llega a significar “el alma del vino”, algo con más sentido místico, exaltado, “lo perteneciente a cierto lugar”, lo que está formado por aire, agua, horas del sol, temperatura, precipitaciones, pero que abarca además otra dimensión que no puede ser medida, a no ser que por sensaciones [4, p. 40].

En ucraniano, hemos encontrado la equivalencia de *теруарне вино*:

Теруарне вино – вино відоме та властиве певній території (землі, ґрунті), традиціям виготовлення! Так, наше вино **теруарне**, тільки ми не прив'язані до землі Слобожанщини, але стоїмо біля витоків **теруарних** вин Херсона та Одеси. <https://ukranews.com/ua/news/778378-teruarni-vyna-chym-vidriznyayutsya-i-yak-vyroblyayutsya-v-ukrayini>. Y en la legislación ucraniana reciente este término está presente: Про внесення змін до деяких законів України щодо розвитку виробництва **теруарних** вин та натуральних медових напоїв (2018 рік) <https://ips.ligazakon.net/document/T182360>

Otro grupo forman los términos propios: *el mosto* – сусло; *el alcohol*

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав’єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїни Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal») (Іспанською) [Tema vijny u hudozhhinih ta publicystychnyh tvorah Hav’jera Serkasa (na materiali romaniv «Voi’ny Salaminu» i «Zi shvydkistju svitla» ta kolonok «El País Semanal»)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V., L.artemova@knu.ua]

vínico – винний спирт; *características organolépticas* – органолептичні якості, показники; *azúcar residual* – залишковий цукор; *la acidez* – кислотність; *una crianza sobre lías* – витримка на осаді; *el largo postgusto* – тривалий післясмак; *la epidemia de filoxera* – епідемія філоксери; *la ampelografía* – ампліографія.

Otro grupo aparte está constituido por nombres geográficos y variedad de la vid: *Estas parcelas se sitúan en la Alpujarra de Granada en la Sierra de la Contraviesa a 1.200 metros de altura con viñas de las variedades Vigiriega, Tempranillo y Garnacha. Las viñas de la variedad Romé se encuentran en Alhama de Granada a 1.200 metros de altitud a las faldas de la Sierra de la Almijara y Tejeda limitrofe con la Axarquía de Málaga.* – Ці виноградники розташовані в Альпухаррі (Гранада) в Сьєрра-де-ла-Контрав'єса, на висоті 1 200 метрів, де культивуються сорти Вігір'єга, Темпранільо та Гарнача. Виноградники сорту Ромé розташовані в Альхамі-де-Гранада, на висоті 1 200 метрів у підніжжя Сьєрри-де-ла-Альміхара та Техеди, які межують з Аксаркією (Малага).

En otro fragmento también vemos la fusión de ambos grupos: *La uva vigiriega común es una variedad de vid muy poco extendida que se cultiva en las Islas Canarias (El Hierro, Tenerife) y en Granada (Sierra de la Contraviesa – La Alpujarra).* Сорт вігір'єга звичайний – дуже рідкісний сорт винограду, який вирощується на Канарських островах (Ель Іерро, Тенеріфе) і в Гранаді (С'єrra-де-ла-Контрав'єса – Ла-Альпухарра).

Otro de los rasgos propios del léxico terminológico es la sinonimia en la lengua meta. Así, la *maduración* puede ser entendida en ucraniano como: визрівання, дозрівання, досягання, поспівання; la *fermentación* puede ser traducida como ферментація, бродіння; **vino dulce** – солодке, десертне вино.

Las agrupaciones de palabras con la palabra clave tipo *uva*: *uva fresca o sobremadura* – свіжі плоди чи переспілі; *uvas pasificadas* – сушеної винограду; *uvas asoleadas* – висушені на сонці ягоди; *uvas de grano menudo* – дрібні ягоди; *uvas autóctonas* – автохтонні сорти винограду.

N. Gallardo ofrece la división del léxico terminológico y destaca según su semántica en metáfora, metonimia (y sinécdoque), elipsis [6, p. 11]. Vale la pena mencionar que el lado expresivo del lenguaje de vino lo forman metáforas antopomórficas: *el cuerpo del vino* – тіло або тільність вина, *la nariz* (metafórico

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

The Theme of War in the Literary and Journalistic Works of Javier Cercas (Based on the Novels *Soldiers of Salamis* and *The Speed of Light* and Columns in *El País Semanal*) (in Spanish) [Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав'єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїнів Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal»)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], l.artemova@knu.ua

y metonímico) – *aromat*. A continuación, encontramos diferentes cualidades humanas aplicadas al vino: *con su propia personalidad, elegante, singular* – з своєю власною індивідуальністю, елегантне, неповторне; *la crianza y el envejecimiento del vino* – витримка і старіння вина.

Incluso más nutrido es el grupo de metáforas sinestésicas:

- ✓ del tacto al sentido de gusto: *seco /falto de azúcar, que se aprecia en el paladar* – сухий, з недостатнім вмістом цукру, яке відчувається на смак.
- ✓ sentido del olfato y el gusto: *tierno* – м'яке на смак [6, p. 50-67].

Por último, es imprescindible citar algunos epítetos que aparecen en la descripción del vino: *pálido, brillante* – бліде, прозоре; *fresco y sabroso en boca* – свіже і приємне на смак; *Ámbar oscuro* – темний бурштин; *muy potente en nariz* дуже насичений аромат; *tiene un final largo y muy agradable* – довгий і дуже присмінний післясмак; *elegante en su madurez, estructurado* – елегантно витримане і гарно структуроване вино; *agradables notas* – приємні ноти.

En este artículo hemos realizado la primera aproximación al estudio del lenguaje de vino con el enfoque en algunas de las peculiaridades de la traducción de este tipo de texto especializado que engloba diferentes rasgos específicos que representan dificultades de diferentes grados a la hora de traducirlos al ucraniano.

References:

1. Cabré, M. T. La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones (Barcelona, Editorial Antártida/Empúries, 1993), 529 p.
2. Cabré, M. T. La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos (Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 1999), 349 p.
3. Ibáñez M. Aproximación al estudio del lenguaje de la vid y el vino en el ámbito francés y español. En El lenguaje de la vid y el vino y su traducción, Sánchez Nieto, María Teresa (ed.) (Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e intercambio Editorial, 2006): 101-116.
4. Lehrer A. What's new in wine language? En Proceedings of the first international workshop on linguistic approaches to food and wine description (Actas del primer congreso internacional sobre aproximaciones lingüísticas a la descripción de la comida y del vino): (ed.), Goded Rambaud, M. (Madrid, 2013): 34-51. URL: <https://elibro.net/es/ereader/ugr/48686?page=40>.
5. Montero Martínez S., Faber Benítez P., Buendía Castro M. Terminología para traductores e intérpretes? 2^a ed. (Granada: Ediciones Tragacanto 2011), 264 p.
6. Noya Gallardo C. La terminología vinícola jerezana en inglés (Cádiz, Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz, 1993), 384 p.
7. Ramírez Almansa I. El mundo del vino. Textos, terminología y traducción (Alemán-Español) (Granada: Editorial Comares, 2021), 147 p.

(Актуальні питання прагматичності [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Тема війни у художніх та публіцистичних творах Хав'єра Серкаса (на матеріалі романів «Воїни Саламіну» і «Зі швидкістю світла» та колонок «El País Semanal») (Іспанською) [Tema vijny u hudozhnih ta publicystichnyh tvorah Hav'jera Serkasa (na materiali romaniv «Voi'ny Salaminu» i «Zi shvydkistju svitla» ta kolonok «El País Semanal»)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua